

Міністерство освіти і науки України
The Ministry of Education and Science of Ukraine

Філологічні трактати

Филологические трактаты

Philological Treatises

Науковий журнал

Scientific Journal

Заснований у 1994 році

Founded in 1994

Том 11, № 1' 2019

Суми Сумський державний університет
Харків Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Sumy Sumy State University
Kharkiv V. N. Karazin Kharkiv National University

У журналі вміщено рецензовані наукові праці, що охоплюють широкий спектр проблем сучасного літературо- та мовознавства. Для перекладачів, науковців, викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів та відділень вищих навчальних закладів.

Рекомендовано до друку Вченою радою
Сумського державного університету,
протокол № 10 від 21. 03. 2019 р.

Адреса редакції СумДУ:

вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007
Тел. (0542) 64-06-57

Свідоцтво про реєстрацію
КВ № 15593-4065ПР від 09.07. 2009 р.

Адреса редакції ХНУ ім. В. Н.

Каразіна: Майдан Свободи, 6, м. Харків,
61077 Тел. (0572) 707-53-42

Видання є фаховим у галузі філологічних наук
Наказ МОНУ № 1328 від 21.12.2015 р.

© Сумський державний університет, оформлення 2018
© Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, оформлення, 2018

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

| | |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Ткаченко О. Г., | головний редактор, доктор філол. наук, професор; |
| Кобякова І. К., | заступник головного редактора, кандидат філол. наук, професор; |
| Серебрянська І. М., | заступник головного редактора, кандидат філол. наук, доцент; |
| Бондаренко О. Є., | відповідальний секретар, кандидат філол. наук; |
| Жиленко І. Р., | відповідальний секретар, кандидат філол. наук, доцент; |
| Баранова С. В., | кандидат філол. наук, доцент; |
| Безхутрий Ю. М., | доктор філол. наук, професор; |
| Борзенко О. І., | доктор філол. наук, професор; |
| Горболіс Л. М., | доктор філол. наук, професор; |
| Гулановські Я., | Польща; |
| Дегтярьов С. І., | доктор істор. наук, доцент; |
| Емельянова О. В. | кандидат філол. наук, доцент; |
| Журавльова Є. О., | доктор філол. наук, професор, Казахстан; |
| Зарва В. А., | доктор філол. наук, професор, академік НАН України; |
| Зацний Ю. А., | доктор філол. наук, професор; |
| Калантаєвська Г. П., | кандидат філол. наук, доцент; |
| Космеда Т. А., | доктор філол. наук, професор, Польща; |
| Литвиненко Г. І., | доцент; |
| Мартинюк А. П., | доктор філол. наук, професор; |
| Маслова В. А., | доктор філол. наук, професор, Білорусь; |
| Медвідь О. М., | кандидат філол. наук, доцент; |

EDITORIAL BOARD

| | |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Tkachenko O. G., | Editor-in-Chief, D.Sc. in Philology, Professor; |
| Kobyakova I. K., | Deputy Editor, Candidate of Sciences in Philology, Professor; |
| Serebrianska I. M., | Deputy Editor, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor; |
| Bondarenko O. E., | Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology; |
| Zhylenko I. | Executive Secretary, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor; |
| Baranova S. V., | Candidate of Philology, Associate Professor; |
| Bezkhutryi Yu. M., | D.Sc. in Philology, Professor; |
| Borzenko O. I., | D.Sc. in Philology, Professor; |
| Horbolis L. M., | D.Sc. in Philology, Professor; |
| Gulanowski J., | M.A., Poland; |
| Degtyuarev S. I., | D.Sc. in History, Associate Professor; |
| Yemelyanova O. V. | Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor; |
| Zhuravliova E. A., | D.Sc. in Philology, Professor, Kazakhstan; |
| Zarva V. A., | D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the NASU; |
| Zatsnyi Yu. A., | D.Sc. in Philology, Professor; |
| Kalantaievska H. P., | Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor; |
| Kosmeda T. A., | D.Sc. in Philology, Professor, Poland; |
| Lytvynenko G. I., | Associate Professor; |
| Martyniuk A. P., | D.Sc. in Philology, Professor; |
| Maslova V. A., | D.Sc. in Philology, Professor, Belarus; |
| Medvid O. M., | Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor; |

| | | | |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Пашенко Є. М., | доктор філол. наук, професор, Хорватія; | Pashchenko E., | D.Sc. in Philology, Professor, Croatia; |
| Попович Л., | доктор філол. наук, професор, Сербія; | Popovich L., | D.Sc. in Philology, Professor, Serbia; |
| Радишевський Р. П., | доктор філол. наук, професор, член- кореспондент НАН України; | Radyshevskiy R. P., | D.Sc. in Philology, Professor, Corresponding Member of the NASU; |
| Садівничий В.О. | доктор філол. наук, доцент; | Sadivnychyi V. O. | D.Sc. in Social Communications, Associate Professor; |
| Самохіна В.О., | доктор філол. наук, професор; академік АН ВО України | Samokhina V. O., | D.Sc. in Philology, Professor; Academician of the Higher Education Academy of Sciences of Ukraine; |
| Солощук Л. В., | доктор філол. наук, професор; | Soloshchuk L. V., | D.Sc. in Philology, Professor; |
| Стаменова А., | доктор філософії, доцент, Болгарія; | Stamenova A., | PhD, Associate Professor, Bulgaria; |
| Сухарський Р., | доктор філол. наук, професор, Польща; | Sukharskiy R. | D.Sc. in Philology, Professor, Poland; |
| Таценко Н. В., | доктор філол. наук, доцент; | Tatsenko N. V. | D.Sc. in Philology, Associate Professor; |
| Ткачук М. П., | доктор філол. наук, професор; | Tkachuk M. P., | D.Sc. in Philology, Professor; |
| Черноватий Л. М., | доктор пед. наук, професор, академік АН ВШ України; | Chernovatyi L. M., | D.Sc. in Pedagogy, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine; |
| Швачко С. О., | доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України; | Shvachko S. O., | D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine; |
| Шевченко І. С., | доктор філол. наук, професор, академік АН ВШ України. | Shevchenko I. S., | D.Sc. in Philology, Professor, Academician of the Higher School Academy of Sciences of Ukraine. |

Наукове видання

Філологічні трактати

Науковий журнал
(українською, російською, англійською,
німецькою, французькою та польською мовами)

<http://tractatus.sumdu.edu.ua>

E-mail: tractatus@sumdu.edu.ua

Стиль та орфографія авторів збережені

Комп'ютерне складання та верстання О. Є. Бондаренко
Художник-оформлювач О. М. Чердніченко

Підписано до друку 22.03.2019. Формат 70x108/16.

Папір офс. Друк офс.

Ум. друк. арк.11,47. Обл.-вид. арк. 12,4

Наклад 100 пр. **Замовлення № 68.**

Сумський державний університет, вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру ДК № 3062 від 17.12.2007.

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна,
майдан Свободи, 6, м. Харків, 61077.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру
ДК №3367 від 13.01.2009 р.

Надруковано у друкарні СумДУ,
вул. Римського-Корсакова, 2, м. Суми, 40007.

ЗМІСТ

МОВОЗНАВСТВО

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Баранова С. В., Близнюк А. С.</i> Прагмастилістичні і перекладацькі особливості слоганів до англомовних фільмів | 7 |
| <i>Бережна М. В.</i> Стів Джобс як метасимволічна сильна мовна особистість | 15 |
| <i>Ємельянова О. В., Мага Т. М.</i> Політична фразеологія та особливості її перекладу в сучасному англомовному публіцистичному дискурсі | 26 |
| <i>Жулавська О. О., Єгорова А. Г.</i> Наступність у викладанні іноземної мови в загальноосвітній школі | 34 |
| <i>Кулиш В. С., Завгородня О. М.</i> Збереження сугестивного потенціалу в англомовному рекламному дискурсі: перекладацький аспект | 43 |
| <i>Кулішенко Л. А., Яременко Л. М.</i> Асоціативне поле концепту «щастя» (на основі українських фразеологічних одиниць) | 49 |
| <i>Прокopenко А. В., Шевченко А.</i> Перекладацькі інтерпретації фармацевтичних термінів: англо-українські відповідники | 57 |
| <i>Чуланова Г. В., Артюх В. В.</i> Особливості та труднощі перекладу порівняльної реклами закладів швидкого харчування | 64 |
| <i>Щигло Л. В.</i> Фрактальна самоорганізація словотвірної системи німецької мови | 70 |

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Ищенко О. А.</i> Інтертекстуальна парадигма романів Мирослава Дочинця | 80 |
| <i>Смольницька О. О.</i> Комплекс Електри у романному мисленні XX–XXI ст.: продовження методу Ніли Зборовської | 91 |

РЕЦЕНЗІЇ

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Горболіс Л. М.</i> Портрети з ракурсом бачення (<i>Вірченко Тетяна. «Сучасна українська драматургія. Галерея портретів»: монографія</i>) | 108 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

TABLE OF CONTENTS

LINGUISTICS

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Baranova S., Blyzniuk A.</i> Pragmastylistic and Translation Peculiarities of Taglines to English Movies | 7 |
| <i>Berezhna M.</i> Steve Jobs as Metasymbolic Strong Linguistic Personality | 15 |
| <i>Yemelianova O., Maga T.</i> Political Phraseology and Features of its Translation in Modern English Journalistic Discourse | 26 |
| <i>Zhulavska O., Yehorova A.</i> Continuity in Teaching of Foreign Languages in General Education Schools | 34 |
| <i>Kulish V., Zavhorodnia O.</i> Preservation of the Suggestive Potential in Advertising Discourse: Translation Aspect | 43 |
| <i>Kulishenko L., Yaremenko L.</i> Associative Field of Concept of “Happiness” (on the Basis of Ukrainian Phraseology Units) | 49 |
| <i>Prokopenko A., Shevchenko A.</i> Translation Interpretations of the Pharmaceutical Terms: English-Ukrainian Equivalents | 57 |
| <i>Chulanova G., Artiukh V.</i> Peculiarities and Difficulties in Translation of Comparative Advertising of Fast Food Restaurants | 64 |
| <i>Shchyhlo L.</i> Fractal Self-organization of the German Word-formation System | 70 |

LITERATURE

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Ishchenko O.</i> Intertextual Paradigm in the Novels by Myroslav Dochynets | 80 |
| <i>Smolnytska O.</i> The Electra Complex in the Novel Mind of the 20th–21st Centuries: according to Nila Zborovska’s Method | 91 |

REVIEWS

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Gorbolis L.</i> Portraits with Vision Angle (Virchenko Tetiana. “Contemporary Ukrainian Drama. Gallery of Portraits”: Monograph)..... | 108 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|